

LAS TRADUCCIONES DINÁMICAS DE LAS SERIES TEMÁTICAS. PROPUESTA DE UNA NUEVA CLASIFICACIÓN

Rosario Ruiz-Baños

Facultad de Documentación. Universidad de Granada. España

RESUMEN

En la teoría actor-red las redefiniciones y cambios de intereses de los actores vienen interpretados por el modelo de la traducción. Las traducciones dinámicas son las más adecuadas para explicar las transformaciones a lo largo del tiempo de estos actores. Después de haber realizado un estudio exhaustivo de la red de la Arqueología analizada a través del Método de las Palabras Asociadas se ha llegado a la conclusión de que si bien el modelo de la traducción es adecuado, el número y tipo de traducciones descritas por Bruno Latour es insuficiente. En este trabajo se han rehecho e incrementado los tipos de traducciones dinámicas de las series temáticas y se propone una nueva clasificación.

PALABRAS CLAVE: Teoría actor-red, Método de las Palabras Asociadas, Teoría de la traducción, Serie temática, Bruno Latour.

ABSTRACT

Redefinitions and actors' change of interest, within actor-network theory, are interpreted by means of the translation model. The dynamic translations are the most appropriate method to explain the transformations of actors through time. After in-depth study of the Archeology network using the co-word analysis, it is possible to conclude that the number and type of translations described by Bruno Latour is deficient, although translation model is adequate. This study remakes and increases the translations dynamic types of subject series and advances a new classification.

KEYWORDS: Actor-Network Theory, Co-Word Analysis, Translation Theory, Subject Series, Bruno Latour.

1.- INTRODUCCIÓN

Las redes científicas, según Bruno Latour, se construyen siempre envueltas en controversias. Estas se deben al choque de intereses de los actores que intervienen en la construcción de los hechos científicos. En líneas generales los "artefactos" (observaciones novedosas, propuestas de modelos, hipótesis, etc... todavía no aceptadas plenamente por la comunidad científica) se transforman en hechos en el momento en que superan con éxito el análisis y la crítica del resto de los actores. La construcción de nuevos hechos se realiza sobre los hechos anteriores que, una vez aceptados plenamente, dejan de ser discutidos denominándose entonces "cajas negras".[1]

Los actores son, por tanto, aquellas entidades capaces de construir redes científicas. Cualquiera de ellos, sea un investigador, un artículo científico, un aparato de medida..., puede ser descrito mediante palabras. Durante las controversias los actores se van redefiniendo continuamente, de tal forma que nunca vuelven a ser como lo eran antes [2]. Supongamos un investigador, descrito por las palabras que ha vertido en los textos que ha publicado. Conforme avanza en sus trabajos, su definición, su curriculum, se transforma a la misma vez. Todos estos procesos de transformación es lo que Bruno Latour define como traducción. La traducción (translation en inglés) implica dos sentidos en las modificaciones de los actores: el primero es de carácter lingüístico (modificación de las palabras) y el segundo de carácter geométrico o de "movimiento" en la red científica.

La teoría de Latour es capaz de explicar cualitativamente la dinámica de la ciencia, pero es necesario plantear una nueva teoría de la traducción de carácter cuantitativo. En este sentido, y a fin de poder explicar bajo esta óptica las leyes empírico-cuantitativas de la bibliometría, se ha propuesto que la transformación de los actores solo es posible si se supera un conjunto de dificultades denominado barrera de traducción [3]. Supongamos un actor A que se traduce en otro B (fig.1), estableciéndose entre ellos un equilibrio. El actor A posee inicialmente una capacidad de traducción que debe incrementarse fuertemente para poder alcanzar, superando la barrera de traducción, el estado final B. La probabilidad de que el actor A alcance una capacidad de traducción igual o superior a esta barrera, y por tanto pasar al estado B, viene dada por la distribución de Maxwell-Boltzmann. Con esta premisa y realizando los cálculos pertinentes es posible demostrar matemáticamente el conocido principio de "el éxito genera éxito". Igualmente, y usando esta nueva teoría cuantitativa de la traducción ha sido posible establecer modelos que explican satisfactoriamente la distribución de frecuencias de palabras en una red científica (nueva ley de Zipf), la distribución de los agregados de co-citas y la distribución geométrica de estas palabras dentro de la red. [4]

2.- OBJETO

De modo la transformación de pasa el tiempo, clasificación de dinámicas que se En nuestro afán de empíricos de carácter analizar la evolución de un campo científico. no son más que la los actores temáticos o detrás de las cuales se investigadores, las publicaciones financiaciones, los métodos, etcétera que científicas. Las encontremos serán detenidamente y se propondrá una nueva clasificación de las traducciones dinámicas apoyada, en este caso sí, en valores estrictamente cuantitativos.

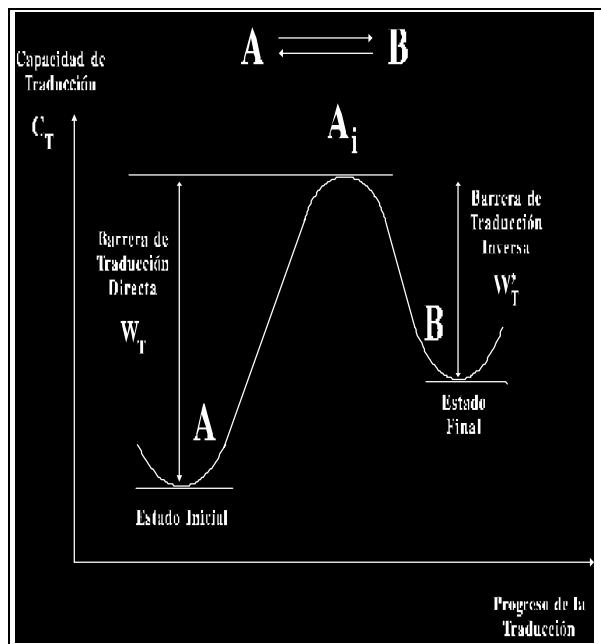


Figura 1.- Mecanismo de la traducción de A en B.

intuitivo Latour analiza los actores conforme estableciendo la traducciones muestra en la figura 2. apoyarnos en valores cuantitativo vamos a de las series temáticas Las series temáticas evolución temporal de áreas de investigación, sitúan los instituciones, las periódicas, las instrumentos y generan las redes discrepancias que analizadas

evolución, de bifurcación y de aproximación (convergencia y desvío). En la figura 5 se muestra la clasificación propuesta con cada uno de los subtipos.

Las traducciones de evolución existen permanentemente en una serie temática y sobre ellas pueden superponerse bien traducciones de bifurcación o bien traducciones de aproximación. Las traducciones de evolución nos hablan de la fortaleza que presenta el tema, y es por ello por lo que las hemos dividido en traducciones de fortalecimiento, de debilitamiento y de equilibrio. En cambio, las traducciones de bifurcación y de aproximación recogen mejor el significado geométrico propuesto por Latour.

Desde otra óptica, podemos decir que las traducciones de evolución nos comparan el actor consigo mismo, cómo evoluciona internamente; mientras que las traducciones de bifurcación o de aproximación son traducciones de relación externa, ya que comparan geoméricamente las distancias entre dos o más actores.

Hay que hacer notar que la traducción de evolución por equilibrio puede ocurrir en dos circunstancias diferentes:

- La primera es cuando no cambian apreciablemente los parámetros en estudio, manteniéndose un equilibrio estable y poco dinámico.
- La segunda es el caso en que se superpongan una traducción de debilitamiento sobre una de fortalecimiento, de tal forma que hay aproximadamente igual cantidad de parámetros que empeoran como parámetros que mejoran. El resultado medio es un equilibrio inestable y muy dinámico.

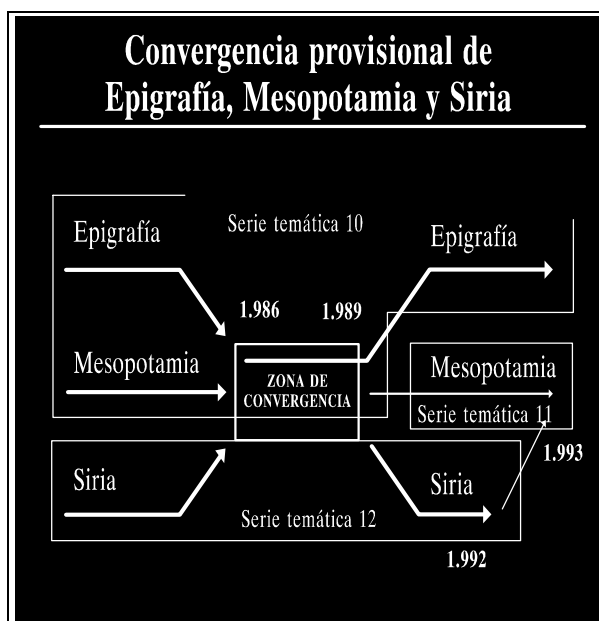


Figura 4.- Convergencia de las series temáticas 10, 11 y 12.

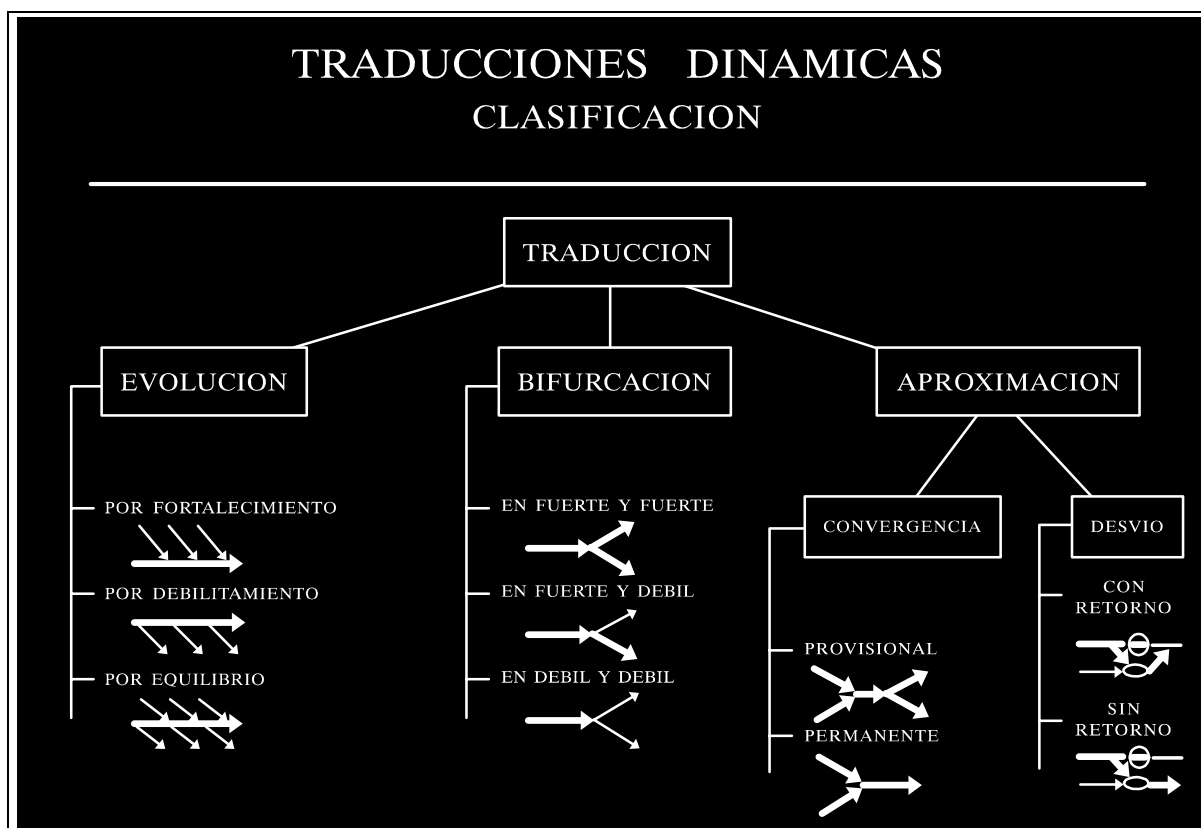


Figura 5.- Clasificación de las traducciones dinámicas propuestas.

Las traducciones de fortalecimiento pueden considerarse también como la suma casi infinitesimal de "microtraducciones" de convergencia o de desvío permanentes y que van fortaleciendo progresivamente al actor. Es por tanto un proceso de enrolamiento de otros actores de poca dimensión por un actor cada vez más grande y poderoso. Corresponden, como ya se indicó en páginas anteriores, con la traducción 5 de Latour.

Por otra parte, las traducciones de debilitamiento pueden considerarse como una suma infinitesimal de microtraducciones de bifurcación, a través de las cuales, un actor va eliminando actores de su entorno.

Las traducciones de bifurcación pueden dar como resultado el fortalecimiento de las ramas resultantes o el debilitamiento de una de ellas o de ambas a la vez. La bifurcación representa el crecimiento de las líneas de investigación científica. El caso extremo sería el de una bifurcación en la que una de las ramas progresa posteriormente mediante traducciones sucesivas de fortalecimiento y bifurcaciones fuerte y fuerte, de tal forma que se genere una nueva disciplina o incluso una ciencia. Este tipo de traducciones, las de bifurcación, no han sido contempladas, sorprendentemente, por Latour.

Las traducciones de aproximación pueden ser de dos tipos, de convergencia y de desvío. La diferencia entre ellas puede ser muy clara en algunos casos y bastante confusa en otros. Una traducción de convergencia se produce cuando dos o más actores se desvían de su camino y buscan un punto común de unión. En cambio, una traducción de desvío aparece cuando un actor encuentra su camino cortado y se dirige incondicionalmente al camino de otro actor. Este último no modifica sus intereses por la llegada del primero. Evidentemente, serán posibles multitud de casos híbridos intermedios entre estos dos extremos. Habrá casos en que la zona común de convergencia no esté justo en el medio de los actores que se unen, sino más cercana a uno de ellos. Estas situaciones reales serán, por lo tanto, la

superposición de dos traducciones ideales de convergencia y de desvío, con un peso mayor o menor de una de ellas.

Considerar que una convergencia es o no permanente va a depender del tiempo en que los actores permanezcan unidos. En nuestro análisis de los actores temáticos se ha considerado que la convergencia es permanente cuando no se observa separación después de tres o cuatro años. Este criterio no debe ser más estricto que esto porque la propia esencia cambiante de los actores es tal que si alargamos demasiado el tiempo y observamos una bifurcación posterior, los actores que se separan probablemente apenas si tendrán que ver con los originarios que se unieron. En estas circunstancias no sería lógico pensar que la traducción primera de convergencia era provisional, ya que pasado un tiempo demasiado largo los actores iniciales ya no existen y por tanto es imposible que se separen dos entes inexistentes.

Con las traducciones de desvío, solo hablaremos de desvío con retorno cuando este se produzca en un tiempo prudencial. Pasado éste, el actor que supuestamente "retorna" no tiene nada que ver con el primero que se desvió. En un caso así, tendremos realmente una traducción de bifurcación.

6.- CONCLUSIONES

El análisis precedente confirma que los actores se van modificando, traduciéndose, a lo largo del tiempo, tal como propuso Bruno Latour. En cambio, nuestro estudio experimental ha puesto de manifiesto que la tipología de las traducciones dinámicas es mucho más extensa. En nuestra clasificación hacemos tres grupos: las de evolución, las de bifurcación y las de aproximación. Las traducciones de evolución hacen referencia a la fortaleza que presenta la serie temática en un ciclo de vida, pudiéndose establecer una predicción a corto y medio plazo del futuro de la serie. Las traducciones de bifurcación representan el crecimiento de la ciencia, la aparición de nuevas líneas de investigación, la proliferación y autonomía de nuevas ideas y conceptos.

Por último, las traducciones de aproximación son el exponente más destacado del fenómeno de la colaboración, aproximación de intereses y conjunción de esfuerzos.

REFERENCIAS

- [1] LATOUR, B. *Ciencia en acción: Cómo seguir a los científicos e ingenieros a través de la sociedad*. Barcelona: Labor, 1992.
- [2] CALLON, M.; LAW, J. y RIP, A. eds. *Mapping the dynamics of science and technology: sociology of science in the real world*. London: The MacMillan Press LTC., 1986.
- [3] RUIZ-BAÑOS, R. et al. Structure and dynamics of scientific networks. Part I: Fundamentals of quantitative model translation. *Scientometric*, 44(2), 1999, 217-234.
- [4] RUIZ-BAÑOS, R. et al. Structure and dynamics of scientific networks. Part II: The new zipf's law, the clusters of co-citations and the model the descriptor presence. *Scientometrics*, 44(2), 1999, 235-265.
- [5] RUIZ-BAÑOS, R. *Ciencimetría de redes. Análisis de la investigación Internacional sobre Arqueología mediante el método de las palabras asociadas (1980-1993)*. Tesis doctoral, 1997.